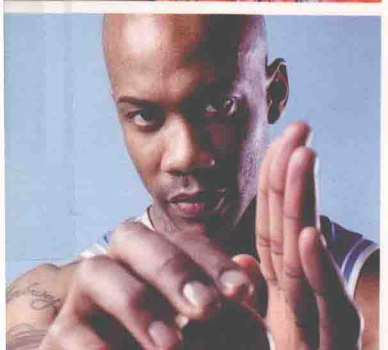




北京市人民政府新闻办公室 编
Information Office of Beijing
Municipal Government

我的 My Story
in Beijing

北京故事



中国书籍出版社
China Book Press

MY STORY IN BEIJING

我的北京故事

北京市人民政府新闻办公室 编

Information Office of Beijing Municipal Government



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

我的北京故事 / 北京市人民政府新闻办公室编. —

北京 : 中国书籍出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5068-4443-7

I. ①我… II. ①北… III. ①故事—作品集—中国—
当代 IV. ①I247.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第221039号

我的北京故事

北京市人民政府新闻办公室 编

责任编辑 南恒轩

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 汉石美迪

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河顺兴印务有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数 320 千字

印 张 16.5

版 次 2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4443-7

定 价 68.00 元

版权所有 侵权必究

目录

Contents

- 1 阿根廷驻华大使古斯塔沃·马蒂诺：梦想邂逅北京
Argentinian Ambassador Gustavo Martino: Dreams Coming True in Beijing
- 11 易玛：一个西班牙文化大使的“京漂”之路
Inma: A Spanish Cultural Ambassador's Journey in Beijing
- 22 朱力安：我的北京，我的幸福
Julien: My Beijing, My Happiness
- 32 翠花：我把青春献给北京
Cuihua: I've Devoted My Youth to Beijing
- 43 爱华：北京，灵魂安居的家园
Aihua: Beijing, the Home to My Soul
- 51 马季奇：北京——中国最好、最美的城市
Matic: Beijing, the Best and Most Beautiful City of China
- 61 马布里：活跃在北京男篮的“马政委”
Stephon Marbury: Active "Political Commissar Ma" in Beijing Basketball Team
- 71 阿威和舒丽：美味背后的故事
A Wei and Shu Li: Restaurant from the Start-up Nation
- 81 阿达：爱上北京的非洲客
African Ada: Falling in Love with Beijing
- 93 北京，一对马来西亚夫妇的奋斗之城
Beijing, a City for a New Start
- 102 本冈勇佑的北京留学生活
Yusuke's Studying Life in Beijing
- 114 彼得：在北京找到我前世的家
Peter: Beijing Is My Past Life Home

- 125 陈劳拉和她的“北京父亲”
Laura Chen and Her Beijing Father
- 137 大卫：来自加拿大的“北京女婿”
David: A Canadian Marrying Into a Beijing Family
- 146 河书：一个西班牙人在北京
He Shu: A Spanish in Beijing
- 160 小蓝：隐藏在北大实验室里的“中国控”
Philip Blue: A Big Fan of China Hidden in a Peking University Laboratory
- 171 古兰兰：自行车女孩的北京游
Gu Lanlan: A Bicycle Girl's Tour of Beijing
- 181 孔博雅：遇见真实的北京
Kong Boya: Meeting the Authentic Beijing
- 189 罗海滨：悉尼遇见北京
James Rogers: A Sydneysider Found His Love in Beijing
- 196 帕特里克：北京城里的爱尔兰“洋教头”
Patrick: Irish Kungfu Master in Beijing
- 204 塔尼亚：用塞尔维亚的眼睛看北京
Tatjana: Seeing Beijing with a Serbian's Eyes
- 214 图瑞：在北京绽放生命之花
Turay: Thriving in Beijing
- 223 王唯：北京缘，妙不可言
Wang Wei: Meant to Be in Love with Beijing
- 232 柳素英的“戏剧人生”
Elyse Ribbons's Drama Life in Beijing
- 241 莫蕊：我爱的城和我爱的人
Mo Rui: The City I Like and the Person I Love
- 250 伟华：在北京打开艺术之门
Wei Hua: Entering the World of Art in Beijing

阿根廷驻华大使古斯塔沃·马蒂诺：梦想邂逅北京

Argentinian Ambassador Gustavo Martino:
Dreams Coming True in Beijing



马蒂诺大使将签名足球送给中国小球员
The Argentinian Ambassador gave his autographed football to a young Chinese player

对很多中国人来说，阿根廷是在地球另一端的遥远国度，那里的足球明星特别多，那里的烤肉格外香——但对他而言，阿根廷是夙夜忧思的母国，那里有着他与妻子相识相遇，与同学一

For many Chinese, Argentina seems like a million miles away. It's a country that has produced numerous football stars, as well as delicious barbeque. But for Gustavo Martino, Argentinian Ambassador to China, Argentina is the home he misses, it's where he met his wife

同学习探戈的美好记忆。现在他生活在北京，这里已经成为他的第二故乡。他爱北京，他就是阿根廷驻华大使古斯塔沃·马蒂诺（Gustavo Martino）。

心怀探戈梦想在中国翩然起舞

说起探戈，古斯塔沃满面兴奋。他对探戈的热爱，就如同老北京对京腔京韵的痴迷，这是他心中的国粹。在探戈中，伴随着激情而富有强烈节奏感的音乐，男女双方耳鬓厮磨，贴身而舞，充满了原始生命力的热切与活泼。

“我来中国的目的之一就是推广探戈，这里的人们也很喜欢探戈，能够做些实事来帮助探戈文化传播，我感到非常自豪。”他认真地说道。

2013年，在古斯塔沃的极力促成下，阿根廷探戈锦标赛在中国举办了首次选拔赛。一对来自北京的探戈舞者脱颖而出，将代表中国前往布宜诺斯艾利斯征战探戈世锦赛。阿根廷首次迎来了北京的探戈选手。

提起这些，他露出欣慰的笑容。给冠军选手颁奖时，他不禁回想起几十年前与妻子结婚时，

and learnt tango with her. Currently Gustavo lives in Beijing, a city that has become his second home.

A Dream of Tango Taking Flight in Beijing

Gustavo's eyes lit up when asked about tango, the quintessence of Argentinian culture in his mind. His love for tango is as strong as Beijingers' passion for Beijing Opera. Tango is a passionate and intense dance during which a man and a woman are locked in an intimate embrace.

“One of the reasons I came to China was to promote tango. People here are interested in the dance and if I can help popularize it, I will feel very proud.” Martino told us.

In 2013, with the help of Martino, Beijing was chosen as a regional site for the Mundial de Tango. One couple from Beijing stood out from the rest and went on to represent China in the competition in Buenos Aires. This was the first time Argentina had welcomed tango competitors from Beijing.

Gustavo smiled as he looked back on this. When he handed the trophy to the winners from Beijing, he couldn't help recalling the moment when he performed tango with his wife on their wedding decades ago. “When we decided to get married, we also decided to dance tango at our

为宾客们表演探戈的场景：“当我们决定结婚时，便打算在婚礼上表演探戈。我们在阿根廷找了个老师一起上课。老师教她一会儿，教我一会儿。就这么学着学着，我们都成了探戈迷。在后来的人生中，探戈的节奏始终在我们心中回响。”

如今在北京，也有了许多专业舞蹈场地可供练习探戈。闲暇时光，古斯塔沃仍会跟妻子共舞一曲。年轻时的相守承诺，伴着探戈的舞步，慢慢随着岁月的流逝在北京氤氲成真。

wedding. We found a tango instructor and went to classes together. He would teach her some moves, and then taught me a while, and that's how we learned and fell in love with the dance. Since then, the rhythms of tango always echo in our hearts.”

There are now a number of professional venues available for practicing tango in Beijing. Gustavo and his wife would still dance together in their leisure time. The promises they made to each other and their shared love for tango have accompanied them and finally blossomed in Beijing as years passed by.



马蒂诺大使与小男孩一较高下

The ambassador and a young player were having a match

期待足球连接中国和拉美

相较于探戈这样充满异国情调的艺术，国人更耳熟能详的或许还是阿根廷的足球文化。在这个举办过世界杯、夺得过世界杯、并诞生了马拉多纳的国度，足球像是吃饭喝水一样，融入了每个人的骨髓。

阿根廷人一生大概都在踢足球。在阿根廷，踢足球是小伙子们最爱玩的运动。小孩子两岁时，大人就会给他一个足球，他立刻就能摆弄起来。“在我小时候，踢球的机会多得不得了。在家跟爸爸踢，在街上跟小伙伴们踢，到学校跟同学踢。每个周末我都会被爸爸领着去体育场看比赛。对足球的热情是深深烙印在我脑海中的。”古斯塔沃这样说着，眼睛不时看向不远处，球场上有两支正在激烈拼抢的学生球队。他们的蓝白球服，与古斯塔沃的蓝白条纹衬衣，以及阿根廷国家足球队的队服，竟有一种奇异的和谐。

远离故土来到北京，古斯塔沃依然放不下足球。阿根廷大使馆离工人体育场很近，他便成了国安队比赛的常客。这里的球队风格与阿根廷不同，但球迷的狂

A Love for Football and a Dream of Uniting China and Latin America

Compared with tango, which might still seem an exotic art form to most Chinese, football culture of Argentina is more popular in China. For a country which has held and won the World Cup, and raised football legends like Maradona, football has become a way of life.

“Almost all Argentinians love football; it's the most popular sport in the country. Most kids are given a football at around age two and soon start playing. When I was a child, there were tons of opportunities for playing football. I played with my dad at home, with other kids in the streets, or with my classmates at school. Every weekend my dad would take me to the stadium to watch a match. The love for football has been instilled within me.” While talking, Martino turned his eyes to a fierce match from time to time, as there were two youth teams playing on the field not far away. One of the teams wore blue and white, and it no doubt made Martino think of the national team's kit of his motherland.

Even here on the other side of the world, Gustavo remains obsessed with football. The Argentinian embassy is close to the Beijing Workers Stadium, and he has frequented the Guoan F.C. games. While the team styles here differ from those in Argentina, the passion of the crowd reminds him of watching matches



马蒂诺大使接受国际台记者专访

The ambassador was having an interview with CRI

热却令他如回故土，对国安的战绩他也如数家珍。

“在中国我总能看到人们对足球的浓厚兴趣，看国安队比赛时，大家都兴奋得不得了。虽然前一阵的比赛中他们大比分输给了上海队，但国安是一支不断进步的球队，队员们干劲儿是非常足的。而且你看，这些学生的球踢得多好，配合娴熟，脚下利落。培养年轻球员就是发展足球最好的道路。若干年后他们会成为中坚力量，这是北京的希望，更是全中国足球的希望。”古斯塔沃说着，手握成拳，脸上满是希冀。

back home. Now Gustavo knows every detail about Guoan's records.

“It's easy to see how much Chinese people love football; you just need to look at the excitement of the crowd during a Guoan game. Although they were soundly outscored by Shanghai recently, they're coming along well and the team is full of enthusiasm. And these youths here today are playing well; they work well together as a team and their footwork is good. The best way to develop football is to focus on training the younger generations. In a few years they'll grow up to be a force to be reckoned with. This is where Beijing and China's hope and future lie.”

对于2014年巴西的世界杯，他难掩兴奋：“上次在拉美举办世界杯，还是1978年阿根廷世界杯，那次是阿根廷夺得了冠军。历史上有个小规律，凡是在拉美举办的世界杯，最后总是拉美球队赢得桂冠。阿根廷现在有这么多优秀的球员：梅西、伊瓜因……这次在巴西举办，我们也很有希望问鼎。”

深爱足球的古斯塔沃不仅坚信中国足球在未来大有可为，更期盼着本次世界杯会成为连接中国与拉美的一条新纽带。他认为，中国人既然这么爱看球，一定会关注这场足球盛会。在北京炽热的夏日中，他也将和普通球迷一样，在电视机前认真守候阿根廷队的每一场比赛。

醉心中国文化 自在北京生活

古斯塔沃醉心于中国文化，阿根廷大使会客厅里的一扇古朴的中式屏风是他钟爱的装饰品，每次记者前去采访，他都要把采访地点安排在这里。两盏清茶，一鞠笑容，我们无所不谈：从足球聊到烤肉，从探戈说到马球，从两国关系谈到家常琐事，与其说是采访，不如说是聊天儿，气氛轻松，毫无拘束。

When asked about the upcoming World Cup, he could barely contain his excitement: "The last time the World Cup was held in Latin America was 1978 in Argentina. Argentina won that time as well. Every time the World Cup was held in Latin America, a Latin American country would win. With our brilliant players like Messi and Higuain, and with it being held in Brazil, I think Argentina has a real chance of winning."

Aside from his belief in the future of Chinese football, Martino also hopes this World Cup will provide an opportunity to bring China and Latin America closer. He believes that with the popularity of football in China, all the country's eyes will be on the World Cup. He plans to spend the hot Beijing summer the same way the city's football fans will—sitting in front of the TV watching the World Cup.

A Love for Chinese Culture and the Beijing Way of Life

Martino loves Chinese culture. In the reception room of the Argentinian embassy is a traditional Chinese room screen which he adores. Whenever he's interviewed, he arranges the interview to be held here. With a cup of tea and a welcoming smile, he talked about football and barbeque, tango and polo, Sino-Argentinian affairs and stories about his family. With the relaxed and easy atmosphere, it was more like a



国际台记者采访马蒂诺大使，大使身后是一扇中式屏风
Mr.Martino was having an interview with CRI, behind him is a Chinese screen

每个离家的游子都免不了有“每逢佳节倍思亲”的感怀。阿根廷与中国一样，也是一个家庭观念非常重的国家。然而，每到春节，古斯塔沃却并不寂寞。他的中国朋友总会邀请他和妻子去家里做客，在大家庭中其乐融融地吃饺子、过除夕。

“那是非常美好的回忆，”古斯塔沃幸福地笑道，“我的祖辈来自意大利，我也是很重视家庭的人。来到中国后，总能看到

friendly chat than an interview.

Everyone away from home starts to miss their family when the holidays come around. Argentinians share the same strong family values with Chinese. Thanks to his Chinese friends, Martino doesn't feel lonely during the holidays. He and his wife were always invited to join in the Chinese families for Chinese New Year.

“I think it's wonderful. My ancestors came from Italy and so we attach great importance to family. In China I often see families travel together, old and young. It seems

大街小巷里人们举家出游，老人带着孙子，大家团圆在一起。我发现过节时，中国人的主要目的是一家团聚。因此，能跟中国家庭一起度过春节这样重要的节日，我感到非常荣幸。”

让古斯塔沃念念不忘的不仅是中国家庭过节时的热闹气氛，更是圆桌上盘盘诱人的美味佳肴。在阿根廷时他喝红酒，到了北京，他会坐在饭桌前喝上几口白酒或者啤酒。多样的中华饮食习惯，让他这个习惯了只吃牛肉的阿根廷人也渐渐爱上了荤素搭配。

“阿根廷人最喜欢的就是吃肉，我们是世界上人均肉消费量最高的国家。在中国，人们吃肉的同时，会吃点水果、蔬菜、米饭，喝点汤，而在阿根廷，大家除了吃肉就没有其他搭配了。我喜欢中国的烹饪方式，不仅多变，也很健康。我很爱吃北京的烤肉。”

在阿根廷时，无论冬夏，天空总是布满阳光，碧空如洗。古斯塔沃喜欢跟家人在后院或是公园架起烧烤架，开一场烧烤会。而在北京，他带着异国文化，与饺子、春节和炙子烤肉来了一场亲密接触。位于北京三里屯的阿

that what means to the Chinese during holidays is spending time together. Because of this, I feel honored to be invited to spend Chinese New Year with a Chinese family.”

What impressed Gustavo about Chinese New Year is not only the warmth of the family, but also the various delicacies served at dinner. In Argentina he drunk wine, but in Beijing he has grown accustomed to drinking baijiu or beer. The diversity of Chinese cuisine has transformed his taste for food and he has gradually fallen in love with the Chinese diet with meat and vegetables.

“Argentinians love meat. Argentina has the highest consumption of meat per capita in the world. In China, meat is often paired with fruit, vegetables, rice, and even soup, but in Argentina we eat meat only. I like Chinese cooking techniques as they're so varied and healthy. I love Beijing barbeque.”

The weather in Argentina is sunny and clear all year round. Martino loves having barbeques with his family in a park or his back garden. Now that he is in Beijing, he has continued this tradition and combined it with jiaozi and Chinese New Year. The Argentinian embassy located in Salitun district has a traditional Argentinian barbeque stove and the garden around the embassy is filled with the aroma of barbeque whenever they organize

根廷大使馆内就有一个原汁原味的阿根廷烤肉炉。每当阿根廷使馆举办招待会时，小院内飘着烤肉的香气，各界宾朋就着面包吃着原汁原味的阿根廷牛肉，仿佛来到了潘帕斯草原，尽享阿根廷的狂野和细腻。古斯塔沃说：“我们来自很远的地方，有着不同的文化背景。但这里的朋友、这里的氛围让我和妻子很舒服。”

中国人常说，“有缘千里来相会”。古斯塔沃可能也说不清他与北京的缘分始于何时。或许是中学第一次射门时，或许是跟朋友第一次大快朵颐烤肉时，又或许是牵着妻子的手，第一次跳起探戈时。

无论如何，他的梦想已经在北京绚烂绽开，沐浴着北京的春风与阳光，愿古斯塔沃的梦想还将在这里继续绽放。

a reception party. Enjoying the authentic barbeque makes one feel like in the Pampas grasslands. “We came from a faraway place with a very different culture, but our friends and the culture here have made us feel at home.”

There is a Chinese saying to the effect that destined souls are bound to meet no matter how far apart they are. We have no idea when Gustavo Martino established his first connection with Beijing. Is it the first time he made a score on the football field, or when he had his first banquet of barbeque in Beijing, or had his first dance with his wife? What we do know is that his dreams and wishes are finally coming true here in Beijing.

微访谈 Mini Interview

1. 用一句话概括北京是什么样的城市, 北京人是什么样的人?

非常热情。

2. 用三个词概括对北京的印象。

热情、美食、古老。

3. 来北京生活、工作、学习、旅游最大的收获是什么?

实现推广探戈的梦。

4. 对刚来北京的外国人, 你最想说什么?

享受生活。

5. 你对未来的北京有什么期望?

从青少年抓起, 这里的足球大有希望。

1. Could you describe Beijing in one sentence? What are Beijing natives like in your eyes?

They are very warm to people and very enthusiastic about life.

2. Please summarize your impression of Beijing with three words.

Warmth, delicacies, history.

3. What is the most important thing you've got from your life and work here?

My dream of popularizing tango has come true.

4. What do you most want to tell a foreigner who has just come to Beijing?

Enjoy your life here.

5. What is your expectation of the future of Beijing?

Foster young football players as they have a promising career.

作者: 郑斐、王路 / 翻译: 孙雨潇

Author: Zheng Fei, Wang Lu / Translator: Sun Yuxiao

易玛：一个西班牙文化大使的“京漂”之路

Inma:

A Spanish Cultural Ambassador's Journey in Beijing



易玛与她的中国丈夫刘效松

The young Inma and her husband Liu Xiaosong

1979年，来自西班牙的易玛·孔萨雷斯·布伊（Inma González Puy）初次来到中国，在北京语言学院（现北京语言大学）留学；1983年，她开始在西班牙驻中国使馆文化处工作；如今，她已经成为西班牙塞万提斯学院

The first time Inma González Puy came to China was in 1979 and she studied at Beijing Language Institute (now Beijing Language and Culture University). In 1983, she began working for the Cultural Section of the Spanish

北京分院的院长。从留学生到院长，易玛在北京走过了一段不同寻常的道路……

“京漂”的漫漫求学路

易玛出生于西班牙巴塞罗那，受当时风靡世界的中国武打片影响，还在求学时，她就对东方文化，尤其是中国文化产生了浓厚的兴趣。那时，她一边找华侨学习武术，一边一趟趟地跑到当地几家中餐馆，借吃饭的机会学习中文。

1979年，一道喜讯传来：中国开始接收西班牙留学生了！身为“资深”中国迷的易玛毫不犹豫地报名进入北京语言学院，开始了一个西班牙姑娘的“京漂”之旅。

当时的北京还远不如今天这般开放，老百姓对于外国人，尤其是西方世界的来客，依然带着防范的心理。所以，可想而知，当时易玛留学北京的生活不可能一帆风顺。

“当时我的同屋是一个墨西哥人，也讲西班牙语，这让我觉得很难受——我不远万里是来学中文的，可是我的同屋却是一个外国人……”回想起上世纪70年代第一次从西班牙来到北京的情

Embassy in China and even worked as culture attache for a period of time. She now serves as the Director of Beijing's Cervantes Institute. From foreign student to institute director, it's been an unusual journey for her.

An Academic Life of a Foreign Student in Beijing

Inma was born in Barcelona, Spain. Her interest in Asian culture, particularly in Chinese culture, began when she was still at school. She learned Kungfu from local overseas Chinese, and practiced her Chinese when she visited the Chinese restaurants.

In 1979, China decided to accept Spanish students, which is definitely a good news. As a huge fan of China, Inma didn't hesitate to apply for Beijing Language Institute and began her journey to Beijing.

Beijing was not as open as today and the locals were very wary of foreigners, especially westerners. So it's easy to imagine that Inma's life wasn't so smooth.

“I was living with a Mexican, who also spoke Spanish, which I didn't really like. I'd come all this way to learn Chinese, but my roommate was also a foreigner...” When remembering her first arrival in Beijing in the 1970's, Inma has a series of complex emotions across her face.